

- Ex. 10:13 וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־מַטְּהוֹ עַל־אֲרֶז מִצְרַיִם
וַיְהִי־הָיָה נִהַג רִיחַ קָדִים בְּאֶרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה
הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאֲרָבָה:
- Ex 10:13 καὶ ἐπήρεν Μωσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμοννότον ἐπὶ τὴν γῆν
ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα·
τὸ πρωὶ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὀνότος ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα
- Ex 10:13 Et Moshèh a levé son bâton [vers le ciel]:
et YHWH a amené un souffle d'orient [un vent du sud] sur la terre
tout ce jour-là et toute la nuit ÷
le matin est advenu, et le souffle d'orient [vent du sud] avait apporté la sauterelle.
- Ex. 10:19 וַיִּהְיֶה יְהוָה רִיחַ־זָּיִם חֲזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאֲרָבָה וַיִּתְקַעְהוּ יְמֵה סוּף
לֹא נִשְׂאֵר אֲרָבָה אֶחָד בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם:
- Ex 10:19 καὶ μετέβαλεν κύριος ἄνεμονἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν,
καὶ ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν,
καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρίς μία ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.
- Ex 10:18 Et Moshèh est sorti de chez Pharaon ÷
et il a imploré YHWH [≠ fait-une-prière à Dieu].
- Ex 10:19 Et YHWH a changé (le souffle) en un souffle [vent] de la mer, très fort
et il a emporté la sauterelle et l'a jetée dans la mer du Jonc [Rouge] ÷
[et] pas une seule sauterelle n'a été laissée dans tout le territoire [la terre] d'Egypte.
- Ex. 14:21 וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם
וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֲזָה כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּשֶׂם אֶת־הַיָּם לְחָרְבָה
וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם:
- Ex 14:21 ἐξέτεινεν δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμωνότῳ βιαίῳ
ὅλην τὴν νύκτα
καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηρὰν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ.
- Ex 14:21 Or Moshèh a étendu sa [la] main sur la mer
et YHWH a fait aller [partir ¹] {= refouler} la mer
par un fort souffle d'orient [vent du sud impétueux]
durant toute la nuit
et Il a fait de la mer un sec° / une (terre)-sèche° ÷
et toutes les eaux se sont fendues [et l'eau a été divisée].
- Ex 14:22 Et les fils d'Israël sont venus [entrés] au sein [milieu] de la mer sur le sec ÷
les eaux leur (étant) une muraille à leur droite et [une muraille] à leur gauche.
- 2Sm 22:11 וַיֵּרָא עָלַי כַּנְּפֵי־רוּחַ:
- 2Sm 22:11 καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου.
- 2Sm 22:11 Et il est monté sur un Kheroub et il a volé ÷
et Il est apparu [il a été vu] sur les ailes du souffle [vent].

¹ Le sens le plus courant du verbe est "soumettre", mais il signifie aussi "faire se retirer".

- Ps. 1: 4 :לֹא־כֵן הַרְשָׁעִים כִּי אִם־כַּמִּין אֲשֶׁר־תִּדְפְּנוּ רוּחַ:
- Ps 1: 4 οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνοῦς, ὃν ἐκκριπτεῖ ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.
- Ps. 1: 4 [Ils ne sont] pas ainsi les méchants car ils sont comme la bale que chasse le **souffle**.
LXX≠ [Rien de tel pour les impies, rien de tel mais ils seront comme la bale que le **vent** emporte de la surface de la terre.]
- Ps. 18:11 וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוֹב וַיַּעֲף וַיֵּדָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ:
- Ps 17:11 καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.
- Ps 18: 7 Lorsque j'étais oppressé, j'ai appelé YHWH (...)
- Ps 18:11 Et il est monté° sur un Kheroub et il a volé ÷ et il a plané [volé] sur les ailes du **souffle** [vent].
- Ps. 18:43 וְאַשְׁחַקֵּם כְּעֹפֵר עַל־פְּנֵי־רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אַרְיָקִים:
- Ps 17:43 καὶ λεπυνῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς.
- Ps 18:41 De mes ennemis, Tu me montres le dos [Tu leur as fait tourner le dos devant moi] ÷ j'anéantis [Tu as anéantis] ceux qui me haïssent (...)
- Ps 18:43 Et je les triture [broie-fin] comme poussière au **souffle** [à la face du vent] ÷ comme boue des rues [argile des places] je les écrase.
- Ps. 35: 5 יְהִיוּ כַּמִּין לְפָנֵי־רוּחַ וּמִלְאָךְ יִהְיֶה דוֹחָה:
- Ps 34: 5 γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς·
- Ps 35: 4 Qu'ils aient-honte et soient (couverts) de-honte [confondus] ceux qui en veulent à ma vie ; qu'ils reculent [retournent] en arrière et soient confondus [couverts-de-honte] ÷ ceux qui calculent mon malheur [calculent le mal contre moi].
- Ps 35: 5 Qu'ils soient comme la bale [poussière] devant la face du **souffle** [vent] ÷ et que le messenger / l'ange de YHWH les pourchasse [opresse].
- Ps. 83:14 אֱלֹהֵי שִׁיתָמוּ כַּגִּלְגָּל כְּקֶשׁ לְפָנֵי־רוּחַ:
- Ps 82:14 ὁ θεός μου, θοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν, ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου·
- Ps 83:13 Eux qui disaient : Emparons-nous des demeures de Dieu !
- Ps 83:14 Mon Dieu, rends-les pareils à un tourbillon [une roue] ÷ à du chaume devant la {face du} **souffle** [vent] !
- Ps. 104: 3 תִּמְקַרְהָ בַמַּיִם עַל־יִוְתָיו הַשָּׁם־עֲבִים רְכוּבוֹ הַמְהִלָּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ:
- Ps. 104: 4 עָשָׂה מִלְאָכָיו רוּחוֹת מְשַׁרְתָּיו אֵשׁ לֶהֱט:
- Ps 103: 3 ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων·
- Ps 103: 4 ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον.
- Ps 104: 1 [de David] Bénis YHWH, mon âme (...)
- Ps 104: 3 Sur les eaux, Tu construis tes chambres-hautes ÷ des nuées, Tu fais ton char, Tu chemines sur les ailes du **souffle** [vent].
- Ps 104: 4 Des **souffles**, Tu fais tes messagers ÷ du feu dévorant, tes serviteurs° [Lui qui a fait de ses messagers des souffles ; et de ses officiants des flammes de feu].

- Ps. 135: 7 מְעִלָּה וְנִשְׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לְמַטֵּר עֲשֵׂה מוֹצֵא־רוּחַ מְאֻזְרוֹתָיו:
- Ps 134: 7 ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἑσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑέτον ἐποίησεν· ὁ ἐξάγων ἄνεμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.
- Ps 135: 6 Tout ce que veut YHWH, Il le fait (...)
- Ps 135: 7 Il fait monter les nuages^o des extrémités de la terre, faisant des éclairs pour la pluie ÷ il fait sortir le **souffle** [vent] de ses trésors / réserves.
- Pro 8:27 בְּהַכִּינוּ שָׁמַיִם שָׁם אָנִי בְּחִיקוֹ חֹג עַל-פְּנֵי תְהוֹם:
- Pro 8:27 ἤνικα ἠτοίμαζεν τὸν οὐρανόν, συμπαρήμην αὐτῶ, καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἄνεμων.
- Pro 8:27 Quand Il affermissait les cieux, j'étais là
LXX≠ [Quand il préparait les cieux, j'étais présente avec Lui]² ÷ quand Il traçait un cercle sur la face de l'Abîme,
LXX≠ [et quand il traçait son trône sur les vents]³
- Pro 9:12a ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος ποιμανεῖ ἄνεμους, ὁ δ' αὐτὸς διώξεται ὄρνεα πετόμενα·
- Pro 9:12a Qui s'appuie sur des faussetés, celui-là veut paître des vents ; et lui-même poursuivra des oiseaux dans leur vol,
- Pro 11:29 עוֹכֵר בֵּיתוֹ יִנְחַל-רוּחַ וְעַבְד אֱוִיל לְחֶכֶם-לֵב:
- Pro 11:29 ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῶ ἑαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἄνεμον, δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ.
- Pro 11:29 Qui trouble [ne traite pas bien] sa [propre] maison héritera le **souffle** [vent] ÷ et [, insensé,] il sera l'esclave de l'(homme) sage de cœur [avisé].
- Pro 25:14 נִשְׂאִים וְרוּחַ וְגִשְׁם אֵין אִישׁ מְתַהַלֵּל בְּמַתַּת-שִׁקָּר:
- Pro 25:14 ὥσπερ ἄνεμοι καὶ νέφη καὶ ὑετοὶ ἐπιφανέστατοι, οὕτως οἱ καυχώμενοι ἐπὶ δόσει ψευδεῖ.
- Pro 25:14 Nuages et **souffle**, mais point d'averse, tel l'homme qui se glorifie d'un présent mensonger. [Comme vents et nuages et pluies manifestes ainsi celui qui se vante d'un présent mensonger]
- Pro 25:23 רוּחַ צְפוֹן תְּחוּלֵל גִּשְׁם וּפְנִים יְזַעְמִים לְשׁוֹן סִתָּר:
- Pro 25:23 ἄνεμος βορέας ἐξεγείρει νέφη, πρόσωπον δὲ ἀναιδὲς γλώσσαν ἐρεθίζει.
- Pro 25:23 Le **souffle** [vent] du nord enfante l'averse [fait se lever les nuages] ÷ et la langue (qui médite) en secret une face courroucée
LXX≠ [or une face impudente excite la langue].
- Pro 27:16 צְפִינָה צְפוֹן-רוּחַ וְשֵׁמֶן יְמִינוֹ יִקְרָא:
- Pro 27:16 βορέας σκληρὸς ἄνεμος, ὄνόματι δὲ ἐπιδέξιος καλεῖται.
- Pro 27:15 Gouttière qui coule sans cesse un jour de pluie ÷ et femme de querelles se ressemblent.
LXX≠ [Les gouttières jettent-dehors un homme, hors de sa maison, au jour d'hiver ; de même aussi, une femme mal embouchée, hors de sa propre maison (à lui)].
- Pro 27:16 qui la retient, retient un **souffle** / du vent ÷ et sa (main) droite appelle {= saisit} de l'huile [Le vent du nord est sec / rude, mais on l'appelle du nom de "à droite" {= favorable}].

² Ce verbe n'apparaît qu'en Sg 9:10 (prière de Salomon) et en Tob 12:12.

- Pro 30: 4 מִי עָלָה-שָׁמַיִם | וַיֵּרֵד מִי אֶסְף־רוּחַ | בְּחַפְזָיו
 מִי צָרַר-מַיִם | בְּשִׁמְלָה מִי הִקִּים כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ
 מִה־שָׁמוֹ וּמִה־שָׁם-בָּנוּ כִּי תִדַע:
- Pro 30: 4 τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη; τίς συνήγαγεν ἄνεμους ἐν κόλπῳ;
 τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν ἱματίῳ; τίς ἐκράτησεν πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς;
 τί ὄνομα αὐτῷ, ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ, ἵνα γνῶς;
- Pro 30: 4 Qui est monté aux cieux et en est descendu ?
 Qui a recueilli le **souffle** dans ses poings [*le vent dans son sein*] ?
 Qui a serré les eaux dans son vêtement^o ?
 Qui a établi [*dominé*] tous les confins de la terre ?
 Quel est son nom et quel est le nom de son fils [*ses enfants*] ?
 Car tu le sais [*≠ que tu le connais*] !
- Qo 5:15 וְגַם-זֶה רָעָה חוֹלָה כָּל-עַמַּת שָׁבָא כֵן יֵלֵךְ
 וּמִה־יִתְרוֹן לֹא שִׁיעַמַּל לְרוּחַ:
- Ecc. 5:15 καὶ γε τοῦτο πονηρὰ ἀρρωστία·
 ὥσπερ γὰρ παρεγένετο, οὕτως καὶ ἀπελεύσεται,
 καὶ τίς περισσεῖα αὐτῷ, ἢ μοχθεῖ εἰς ἄνεμον;
- Qo 5:14 Tel qu'il est sorti du sein de sa mère, nu, il s'en retournera comme il était venu ÷
 et de sa peine [*besogne*] il ne retirera rien qu'il puisse emporter dans sa main.
- Qo 5:15 Et cela aussi est un mal douloureux que, tout comme il est venu, tel il s'en aille ÷
 et quel profit a-t-il d'avoir peiné [*besogné*] pour du **souffle** [*vent*] ?
- Qo 11: 4 שֹׁמֵר רוּחַ לֹא יִזְרַע וְרֹאֵה בְּעֵבִים לֹא יִקְצֹר:
- Qo 11: 5 כַּאֲשֶׁר אֵינָהּ יוֹדֵעַ מִה־דֶּרֶךְ הַרוּחַ כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה
 כִּכָּה לֹא תִדַע אֶת-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הַכֹּל:
- Ecc 11: 4 τηρῶν ἄνεμον οὐ σπερεῖ, καὶ βλέπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει,
 Ecc 11: 5 ἐν οἷς οὐκ ἔστιν γινώσκων τίς ἡ ὁδὸς τοῦ πνεύματος.
 ὥς ὅσῃ ἐν γαστρὶ τῆς κυφορούσης,
 οὕτως οὐ γνώσῃ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅσα ποιήσῃ σὺν τὰ πάντα.
- Qo 11: 4 Qui garde le **souffle** [*vent*] ne sèmera pas ÷
 et qui regarde les nuages ne moissonnera pas.
- Qo 11: 5 De même que tu ignores quelle est la route du **souffle** (vital),
 comme (celle) des os, dans le ventre de celle qui est pleine [*a conçu*]^o ÷
 ainsi ignores-tu l'œuvre de Dieu qui fait toutes choses.

³ Ce trône est au centre de la description du monde créé, entouré des éléments du ciel (les vents, le ciel, les nuages d'en-haut) que borde de part et d'autre "celle qui est sous le ciel", c'est-à-dire "la terre".

- Sag 4: 4 κἄν γὰρ ἐν κλάδοις πρὸς καιρὸν ἀναθάλη,
ἐπισφαλῶς βεβηκότα ὑπὸ ἀνέμου σαλευθήσεται
καὶ ὑπὸ βίας ἀνέμων ἐκριζωθήσεται.
- Sag 4: 3 *Mais la nombreuse postérité des impies ne profitera pas (...)*
Sag 4: 4 *Même si pour un temps elle monte en branches,
mal affermie, elle sera ébranlée par le vent, déracinée par la violence des vents ;*
- Sag 5:14 ὅτι ἐλπίς ἀσεβοῦς
ὡς φερόμενος χνοῦς ὑπὸ ἀνέμου
καὶ ὡς πάχνη ὑπὸ λαίλαπος διωχθεῖσα λεπτή
καὶ ὡς καπνὸς ὑπὸ ἀνέμου διεχύθη
καὶ ὡς μνεῖα καταλύτου μονοημέρου παρώδευσεν.
- Sag 5:14 *Oui, l'espoir de l'impie est comme la bale emportée par le vent,
et comme la fine écume chassée par le tourbillon ;
et, comme fumée au vent, il se dissipe
et comme le souvenir de celui qui a fait-étape un seul jour, il passe .*
- Si 5: 9 μὴ λίκμα ἐν παντὶ ἀνέμῳ καὶ μὴ πορεύου ἐν πάσῃ ἀτραπῶ·
οὕτως ὁ ἁμαρτωλὸς ὁ δίγλωσσος.
- Si 5: 9 *Ne vanne pas à tout vent et ne t'engage pas dans tout sentier
(ainsi fait le pécheur à la parole double).*
- Si 22:18 χάρακες ἐπὶ μετεώρου κείμενοι κατέναντι ἀνέμου οὐ μὴ ὑπομείνωσιν·
οὕτως καρδία δειλὴ ἐπὶ διανοήματος μωροῦ
κατέναντι παντὸς φόβου οὐ μὴ ὑπομείνη.
- Sir. 22:18 *Des pieux disposés sur une hauteur [ms 248 : des petits cailloux sur un mur],
face au vent ne sauraient résister ;
de même un coeur lâche avec de folles pensées, face à toute peur ne saurait résister.*
- Si 34: 2 ὡς δρασσόμενος σκιᾶς καὶ διώκων ἄνεμον οὕτως ὁ ἐπέχων ἐνυπνίους·
- Si 34: 2 *C'est vouloir saisir une ombre et poursuivre le vent
que de s'appuyer sur des songes.*
- Si 43:20 ψυχρὸς ἄνεμος βορέης πνεύσει,
καὶ παγήσεται κρύσταλλος ἐφ' ὕδατος·
ἐπὶ πάσαν συναγωγὴν ὕδατος καταλύσει,
καὶ ὡς θώρακα ἐνδύσεται τὸ ὕδωρ.
- Si 43:20 *Le vent froid du nord souffle et la glace se durcit sur l'eau
sur toute masse d'eau elle fait-étape et comme d'une cuirasse elle revêt l'eau.*
- PsSal 8: 2 φωνὴ λαοῦ πολλοῦ ὡς ἀνέμου πολλοῦ σφόδρα,
ὡς καταιγὶς πυρὸς πολλοῦ φερομένου δι' ἐρήμου.
- Ps Sal 8: 1 *Mon oreille a perçu (les cris de) détresse et la rumeur du combat,
la voix de la trompette sonnante le carnage et l'extermination.*
- Ps Sal 8: 2 *Voix d'un peuple nombreux, comme (la voix) d'un vent très nombreux (≠ fort),
tel l'ouragan d'un feu nombreux (≠ fort) déferlant sur le désert.*

- Jér. 5:13 והנביאים יהיו לרוח והדבר אין בהם כה יעשה להם:
- Jér. 5:13 οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς· οὕτως ἔσται αὐτοῖς.
- Jér. 5:13 [TM Et] les prophètes ne sont que du souffle [vent] et la Parole n'est pas en eux ÷ ainsi leur sera-t-il fait.
- Jér. 13:24 ואפיצם כקש-עובר לרוח מדבר:
- Jér. 13:24 καὶ διέσπειρα αὐτοὺς ὡς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον.
- Jér. 13:24 Et je les disperserai comme le chaume qui passe ÷ au souffle du désert !
LXX≠ [Et je les disperserai comme brindilles emportées par le vent vers le désert !]
- Jér. 14: 6 ופראים עמדו על-שפלים שאפו רוח כתנים כלו עיניהם כיאין עשב:
- Jér. 14: 6 ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπας· εἴλκυσαν ἄνεμον, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ ἦν χόρτος ἀπὸ λαοῦ ἀδικίας. -
- Jér. 14: 5 Oui, même la biche, dans le champ, a enfanté et abandonne (sa portée) ÷ parce qu'il n'y a pas de verdure
- Jér. 14: 6 Et les onagres dressés sur les monts dénudés aspirent le souffle [TM + comme des tannîm / chacals] ÷ leurs yeux s'épuisent : non, pas d'herbe !
LXX≠ [Les ânes sauvages se sont tenus près des vallons ; ils aspiraient le vent, leurs yeux ont défailli , car il n'y a pas d'herbe à cause de l'iniquité du peuple.]
- Jér. 18:14 היעזב מצור שדי שלג לבנון אם-ינתשו מים זרים קרים נוזלים:
- Jér. 18:14 μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιτὼν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου; μὴ ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον;
- Jér. 18:14 Vont-elles cesser (de couler) des rochers, comme de seins, (les eaux) ? la neige, (cesser) du Liban ? ÷ Ou bien tarissent-elles, les eaux fertilisantes (et) fraîches qui (en) coulent ?
LXX≠ [Va-t-elle se détourner, une eau impétueusement portée par le vent ?]
- Jér. 18:15 Or mon peuple m'a oublié !
- Jér. 18:17 כרום-קדים אפיצם לפני אויב ערף ולא-פנים אראם ביום אידם:
- Jér. 18:17 ὡς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν αὐτῶν, δεῖξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν.
- Jér. 18:17 Comme un souffle d'orient [vent brûlant], je les disperserai devant l'ennemi ÷ c'est le dos et non la Face que je leur ferai voir, au jour de leur infortune.
- Jér. 22:22 כל-רעיך תרעה-רוח ומאהביך בשבי ילכו כי אז תבשי ונכלמת מכל רעתך:
- Jér. 22:22 πάντα τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος, καὶ οἱ ἐρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται· ὅτι τότε αἰσχυνηθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε.
- Jér. 22:22 Tous tes pasteurs, le souffle [vent] les enverra paître et tes amants iront tous en captivité ÷ alors tu auras-honte et seras couverte-de-honte [deshonorée] (à cause) de toute ta mauvaise (conduite)
LXX≠ [(à cause) de tous ceux qui t'ont embrassée].

Jér. 49:36 וְהִבֵּאתִי אֶל-עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם
וְנָתַתִּים לְכָל הָרְחוֹת הָאֵלֶּה
וְלֹא-יְהִיָּה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא-יָבֹא שָׁם נִדְחֵי עוֹלָם [עֵילָם]:

Jér. 25:16 καὶ ἐπάξω ἐπὶ Αἰλαμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεσσάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ
καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν πᾶσιν τοῖς ἀνέμοις τούτοις,
καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος, ὃ οὐχ ἦξει ἐκεῖ οἱ ἐξωσμένοι Αἰλαμ.

Jér. 49:36 Et je ferai venir vers 'Elâm quatre souffles [vents] des quatre extrémités des cieux

Jér. 25:16 et je les disséminerai à tous ces souffles [vents] ÷
et il n'y aura pas de nation où ne viennent des bannis de 'Elâm.

Jér. 51: 1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי מַעֲרִיר עַל-בָּבֶל וְאֶל-יֹשְׁבֵי לֵב קָמַי רוּחַ מְשַׁחֵת:

Jér. 28: 1 Τάδε λέγει κύριος
'Ἴδου ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους
ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα.

Jér. 51: 1 Ainsi parle YHWH :

Jér. 28: 1 Voici, j'excite contre Bâbèl et contre les habitants de Leb-Qamaï ÷
le souffle d'un destructeur [un vent brûlant et destructeur].

- Ez. 5:10 לָכֵן אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכָךְ וּבָנִים יֹאכְלוּ אָבוֹתָם
וְעָשִׂיתִי בָךְ שְׂפָטִים וְזָרִיתִי אֶת־כָּל־שְׂאֵרֵי־ךָ לְכָל־רִיחַ:
- Ez. 5:10 διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου, καὶ τέκνα φάγονται πατέρας·
καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα
καὶ διασκορπιῶ πάντας τοὺς καταλοίπους σου εἰς πάντα ἄνεμον.
- Ez 5: 9 Et je ferai chez toi ce que je n'ai jamais fait et ce que je ne ferai plus semblablement ÷
à cause de toutes tes abominations.
- Ez 5:10 C'est pourquoi les pères mangeront les fils au milieu de toi
et les fils mangeront leurs pères ÷
et je t'infligerai des châtimens
et, tout ce qui restera de toi, je (le) disséminerai à tout souffle [vent].
- Ez. 5:12 שְׁלִשְׁתֵּי־יָדִים בְּדָבָר יָמוּתוּ וּבַרְעֵב יָכְלוּ בְּתוֹכָךְ
וְהַשְּׁלִישִׁית בְּחָרֶב יִפְּלוּ סְבִיבוֹתָיִךְ
וְהַשְּׁלִישִׁית לְכָל־רִיחַ אֲזָרָה וְחָרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם:
- Ez. 5:12 τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται·
καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου·
καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον σκορπιῶ αὐτούς·
καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου,
καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.
- Ez 5:12 Un tiers [*un quart*] des tiens par la peste mourra [*sera détruit*]
et [+ *un quart des tiens*] par la famine sera achevé, au sein de toi
et un tiers par le glaive tombera, autour de toi ÷
et un tiers à tout souffle sera disséminé
LXX≠ [*et un quart à tout vent sera disséminé*
et un quart par le glaive tombera, autour de toi]
et je tirerai le glaive derrière eux.

- Ez. 12:14 וְכָל־אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֲזָרָה [עֲזָרוֹ] וְכָל־אֲנָפָיו אֲזָרָה לְכָל־רֶוֶחַ וְחָרַב אֶרֶץ אַחֲרֵיהֶם:
- Ez. 12:14 καὶ πάντας τοὺς κύκλω αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν·
- Ez. 12:14 Et tous ceux qui entourent (le roi de Juda), son aide et toutes ses troupes, Je les disséminerai à tout **souffle** [vent] ÷ et Je tirerai le glaive derrière eux.
- Ez. 12:15 Et ils sauront que Je Suis, YHWH, quand je les disperserai parmi les nations et que je les disséminerai parmi les terres !
- Ez. 17:10 וְהָיָה שְׁתוּלָה הַתְּצֹלָח הַלּוֹא כִגְעַת בָּהּ רֶוֶחַ הַקְּדִיִּים תִּיבֵשׁ יָבֵשׁ עַל־עֲרֵגַת צִמְחָהּ תִּיבֵשׁ:
- Ez. 17:10 καὶ ἴδου πιαίνεται· μὴ κατευθυνεῖ; οὐχ ἅμα τῷ ἄψασθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται ξηρασίᾳ; σὺν τῷ βῶλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.
- Ez. 17:10 Et voici : (la vigne) a été transplantée [elle est fertile] ; est-ce qu'elle prospérera ? [≠ elle ne prospérera pas] ÷ est-ce que, quand l'atteindra le **souffle** d'orient, se desséchant, elle ne se desséchera pas ?
- LXX≠ [est-ce que, dès que l'atteindra le **vent** brûlant, de dessèchement, elle ne se desséchera pas ?]
- sur le parterre où elle a poussé, elle sera desséchée
- LXX≠ [avec la pousse de ses surgeons, elle sera desséchée].
- Ez. 17:21 וְאֵת כָּל־מְבָרָחוֹ [מְבָרְחָיו] בְּכָל־אֲנָפָיו בְּחָרַב יַפְלוּ וְהַנְּשָׂאִים לְכָל־רֶוֶחַ יִפְרְשׁוּ וַיִּדְעֵתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי:
- Ez. 17:21 ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ τοὺς καταλοίπους εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα. -
- Ez. 17:20 ... [et je l'amènerai à Bâbel et là j'entrerai en jugement avec lui, pour l'infidélité qu'il a commise envers moi].
- Ez. 17:21 Tous les fuyards [syr & Tg ≠ Toute l'élite] de ses troupes tomberont par le glaive et ceux qui resteront, je les déploierai à tout **souffle** [je les disséminerai à tout vent] ÷ et vous saurez que, moi, YHWH, j'ai parlé.
- Ez. 19:12 וַתִּתֵּשׂ בְּחֶמֶה לְאֶרֶץ הַשְּׁלֵכָה וְרוּחַ הַקְּדִיִּים הוֹבִישׁ פְּרִיָּהּ הַתְּפָרְקוּ וַיִּבְשׂוּ מִטָּה עֲזָה אֲשֶׁר אֲכָלְתֶּהּוּ:
- Ez. 19:12 καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρρίφη, καὶ ἄνεμος ὀκαύσων ἐξήρανε τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς· ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν.
- Ez. 19:12 Mais (la vigne) a été arrachée avec fureur, jetée à terre
- LXX≠ [Et elle a été rompue {= brisée} par colère, jetée sur la terre] ; le **souffle d'orient** a desséché son fruit, qui s'est détaché ÷
- LXX≠ [et le **vent brûlant** a desséché ses (rameaux) choisis ils ont été objet de vengeance]
- les rameaux de sa force ont séché, un feu l'a dévorée.
- LXX≠ [et le bâton de sa force a été desséché : le feu l'a détruite / consumée.]

- Dan. 2:35 באֲדִינִי דְקוּ כְחֶדְהָ פְרוּזְלָא חֶסְפָּא נְחֹשׁא כִסְפָּא וְדַהְבָּא
וְהוּוּ כְעוֹר מִן־אֲדִירֵי־קִישׁ
וְנִשָּׂא הַמּוֹן רֹחַא וְכָל־אֲתַר לְאִהְשִׁתְּכָּהּ לְהוֹן
וְאֲבָנָא ׀ דִּי־מִתַּת לְצִלְמָא הָוֵת לְטוֹר רַב וּמְלֵת כָּל־אַרְעָא:
- Dn θ 2:35 τότε ἐλεπτύνησαν εἰς ἅπαξ
τὸ ὄστρακον, ὁ σίδηρος, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσοῦς
καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ κοινορτὸς ἀπὸ ἄλωνος θερμῆς·
καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς·
καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα
καὶ ἐπλήρωσεν πᾶσαν τὴν γῆν.
- Dn 2:35 τότε λεπτά ἐγένετο ἅμα
ὁ σίδηρος καὶ τὸ ὄστρακον καὶ ὁ χαλκός καὶ ὁ ἄργυρος καὶ τὸ χρυσίον
καὶ ἐγένετο ὡσεὶ λεπτότερον ἀχύρου ἐν ἄλῳνι,
καὶ ἐρρίπισεν αὐτὰ ὁ ἄνεμος ὥστε μηδὲν καταλειφθῆναι ἐξ αὐτῶν·
καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγένετο ὄρος μέγα
καὶ ἐπάταξε πᾶσαν τὴν γῆν.
- Dn 2:35 En une seule fois ont été broyés
LXX ≠ [Alors sont devenus ensemble une fine (poussière)];
θ ≠ [Alors sont devenus menus en une seule fois],
le fer, la terre-cuite [θla terre-cuite et le fer], le bronze, l'argent et l'or-battu
et ils sont devenus comme bale° [LXX débris de paille ; θ poussière°] sur l'aire en été
et la multitude des souffles [LXX le vent] les a emportés [θ enlevés°]
et on n'a pas trouvé leur trace [de lieu pour eux] ÷
et la pierre qui avait frappé [θécrasé] l'image est devenue une grande montagne
et elle a rempli [LXXfrappé] toute la terre.
- Dn 4:17a ἐνώπιόν μου ἐξεκόπη ἐν ἡμέρα μιᾷ,
καὶ ἡ καταφθορὰ αὐτοῦ ἐν ὥρα μιᾷ τῆς ἡμέρας,
καὶ οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἐδόθησαν εἰς πάντα ἄνεμον, καὶ εἰλκύσθη καὶ ἐρρίφη·
καὶ τὸν χόρτον τῆς γῆς μετὰ τῶν θηρίων τῆς γῆς ἦσθιε
καὶ εἰς φυλακὴν παρεδόθη
καὶ ἐν πέδαις καὶ ἐν χειροπέδαις χαλκαῖς ἐδέθη ὑπ' αὐτῶν.
σφόδρα ἐθαύμασα ἐπὶ πᾶσι τούτοις,
καὶ ὁ ὕπνος μου ἀπέστη ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου.
- Dn 4:17 [Devant moi, (le grand arbre) a été coupé en un seul jour
LXX et sa destruction (est intervenue) une seule heure du jour
et ses rameaux ont été donnés / livrés à tout vent ...].
- Dan. 7: 2 עֲנֵה דְנִיֵּאל וְאָמַר כְּזֶה הָיִיתָ בְּחֹזֵי עַם־לִילְיָא
וְאָרוּ אַרְבַּע רֹחֵי שְׂמַיָּא מְגִיחִין לְיַמָּא רַבָּא:
- Dn θ 7: 2 Ἐγὼ Δανιηλ ἐθεώρουν ἐν ὄραματί μου τῆς νυκτὸς
καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλλον
εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην.
- Dn 7: 2 Ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν καθ' ὕπνου νυκτὸς
καὶ ἰδοὺ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ ἐνέπεσον
εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην.
- Dn 7: 2 [TM+ Et Dâni-'El a répondu et il a dit :]
[θ+ Moi Daniel] [LXX ≠ Sur ma couche]
Je regardais [observais] dans ma vision [LXX ≠ mon sommeil] durant la nuit ÷
et voici :
les quatre souffles [vents] des cieux agitaient [LXX tombaient sur] la grande mer.

Dan. 8: 8 וְצִפִּיר הָעֵינִים הַגְּדִיל עַד־מֵאֵד
 וְכַעֲצָמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקָּרְן הַגְּדוֹלָה וְתַעֲלֶנָּה חֲזוֹת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ
 לְאַרְבַּע רוּחֹת הַשָּׁמַיִם:

Dn θ 8: 8 καὶ ὁ πράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα,
 καὶ ἐν τῷ ἰσχυῶσαι αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρασ αὐτοῦ τὸ μέγα,
 καὶ ἀνέβη κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ
 εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ.

Dn 8: 8 καὶ ὁ πράγος τῶν αἰγῶν κατίσχυσε σφόδρα,
 καὶ ὅτε κατίσχυσε, συνετρίβη αὐτοῦ τὸ κέρασ τὸ μέγα,
 καὶ ἀνέβη ἕτερα τέσσαρα κέρατα κατόπισθεν αὐτοῦ
 εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ.

Dn 8: 8 Et le grand-bouc d'entre les chèvres a grandi extrêmement ÷
 mais lorsqu'il est devenu fort, la grande corne s'est brisée
 et quatre (cornes) imposantes se sont élevées à sa place,
 aux quatre souffles [vents] des cieux.

Dan. 11: 4 וְכַעֲמָדוֹ תִשְׁבֵּר מַלְכוּתוֹ וְתִחַץ לְאַרְבַּע רוּחֹת הַשָּׁמַיִם
 וְלֹא לְאַחֲרֵיתוֹ וְלֹא כַמְשָׁלוֹ אֲשֶׁר מִשָּׁל
 כִּי תִנְתַּשׁ מַלְכוּתוֹ וְלְאַחֲרָיִם מַלְבַּד־אֵלָּהּ:

Dn θ 11: 4 καὶ ὡς ἂν στῆ, ἡ βασιλεία αὐτοῦ συντριβήσεται
 καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν κυριείαν αὐτοῦ, ἣν ἐκυρίευσεν,
 ὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ ἑτέροις ἐκτὸς τούτων.

Dn 11: 4 καὶ ἐν τῷ ἀναστήναι αὐτὸν συντριβήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ
 καὶ μερισθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ,
 οὐ κατὰ τὴν ἀλκὴν αὐτοῦ
 οὐδὲ κατὰ τὴν κυριείαν αὐτοῦ, ἣν ἐδυνάστευσε,
 ὅτι ἀποσταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις διδάξει ταῦτα.

Dn 11: 3 Et surgira un roi vaillant
 et il dominera d'une grande domination et agira selon son gré.

Dn 11: 4 Et à peine aura-t-il surgi,
 son royaume sera brisé et partagé aux quatre souffles [vents] des cieux ÷
 mais non pour sa postérité et sans la domination dont il avait dominé
 car son royaume sera arraché [se révoltera]
 et (passera) à d'autres qu'à eux [LXX ≠ et il enseignera ces choses à d'autres].

Osée 13:15 כִּי הוּא בֶן אֲחִים יִפְרִיא
 יָבֹא קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עֲלָהּ וַיְבֹשׂ מִקּוֹרוֹ וַיַּחַרֵּב מֵעִינָו
 הוּא יִשְׁסֶה אוֹצַר כָּל־כְּלֵי חַמְדָּה:

Os 13:15 διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ.
 ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν,
 καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξηρημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ·
 αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

Osée 13:15 ('Ephraïm) a beau fructifier parmi ses frères [Tg ≠ car ils seront appelés fils] ÷
 le (vent) d'orient viendra, le souffle de YHWH qui monte du désert
 et sa source tarira, sa source se desséchera
 c'est lui qui dépouillera° le trésor de tous les objets précieux.

LXX ≠ [Car celui-ci au milieu des frères fera une distinction
 le Seigneur fera venir un vent brûlant depuis le désert contre lui
 et il dessèchera ses veines {= sources} et désolera ses sources
 lui-même dessèchera sa terre et (pillera) tous ses objets précieux.]

- Za. 2:10 הוֹי הוֹי וְנָסוּ מֵאֶרֶץ צְפוֹן נְאֻם־יְהוָה
כִּי כְּאַרְבַּע רִיחֹת הַשָּׁמַיִם פָּרַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה:
- Zac 2:10 ὦ ὦ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ, λέγει κύριος,
διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος·
- Za 2:10 Malheur ! Malheur ! [Oh ! Oh ! / Malheur° ! Malheur° !]
Fuyez du pays du nord — oracle de YHWH⁴ ÷
car, aux quatre souffles [vents] des cieux, je vous ai dispersés.
- Za. 6: 5 נִעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי
אֵלֶּה אַרְבַּע רִיחֹת הַשָּׁמַיִם יוֹצְאוֹת מִהַתְּנִיצָב עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ:
- Zac 6: 5 καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν
Ταῦτά ἐστιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ,
ἐκπορεύονται παραστήναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς·
- Za 6: 1 Et j'ai fait-retour et j'ai levé les yeux et j'ai vu⁵ :
et voici : quatre chars sortaient d'entre les deux montagnes⁶ ÷
et les montagnes étaient des montagnes de bronze.
- Za 6: 2 Et au premier char, il y avait des chevaux roux ÷
et au deuxième char, des chevaux noirs ;
- Za 6: 3 et au troisième char, des chevaux blancs,
et au quatrième char, des chevaux pie, vigoureux [≠ cendrés].
- Za 6: 4 Et j'ai répondu {= réagi} et j'ai dit au messenger qui parlait avec moi :
Que sont ceux-ci, mon seigneur ?
- Za 6: 5 Et le messenger a répondu et il m'a dit :
Ce sont les quatre souffles [vents] des cieux qui sortent,
après s'être présentés devant le Seigneur de toute la terre.

⁴ Is 48:20; Jr 50: 8; 51: 65;

⁵ Cette vision, la huitième et la dernière, est parallèle à la première (1,8-15), dont elle emprunte en partie l'imagerie Elle en diffère par quelques traits (chars au lieu de chevaux, montagnes au lieu de myrtes, couleur des chevaux) et quelques particularités phraséologiques. Mais surtout elle évoque une phase nouvelle dans l'attitude divine: « Tandis que, d'après la première [vision], les messagers divins avaient constaté, à la grande déception des croyants, que la paix régnait sur toute la terre, ils apprennent maintenant que Yahvé a déjà donné l'ordre de déverser sa colère sur la Babylonie, centre de la puissance païenne qui domine le monde » (BC).

⁶ La présence de l'article montre qu'il s'agit de réalités bien connues: ce sont les deux montagnes que la mythologie du Proche-Orient plaçait à proximité du séjour des dieux. En 1: 8, LXX les plaçait au lieu des « myrtes » de l'hébreu. La scène qui va être décrite se situe donc aux portes de la demeure céleste.

- Mt. 7:25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ
καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖνη,
καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.
- Mt 7:24 Donc quiconque écoute ces paroles que voici, les miennes
et qui fait celles-là
il ressemblera à un homme avisé qui a construit sa maison sur le roc.
- Mt 7:25 Et la pluie est descendue et les torrents sont venus
et les vents ont soufflé et ils sont tombés contre cette maison-là
mais elle n'est pas tombée car elle était fondée sur le roc
- Mt. 7:27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ
καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖνη,
καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.
- Mt 7:26 Donc quiconque écoute ces paroles que voici, les miennes
et qui ne fait pas celles-là
il ressemblera à un homme fou, qui a construit sa maison sur le sable
- Mt 7:27 Et la pluie est descendue et les torrents sont venus
et les vents ont soufflé et ils ont heurté contre cette maison-là
et elle est tombée et sa chute a été grande.
- Mt. 8:26 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι;
τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ,
καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
- Mt. 8:27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες, Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος
ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;
- Mt 8:25 Et venant-auprès (de lui), ils l'ont réveillé, en disant :
Seigneur, sauve(-nous), nous sommes perdus!
- Mt 8:26 Et il leur a dit :
Pourquoi êtes-vous peureux, (gens) de-peu-de-foi ? (~6.30 ~ 14.31)
alors, se-réveillant, il a rabroué les vents et la mer,
et il est advenu un grand calme.
- Mt 8:27 Or les hommes ont admiré, en disant :
De quelle nature est-il, celui-ci,
que lui obéissent et les vents et la mer ?
- Mt. 11: 7 Τούτων δὲ πορευομένων
ἦρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου,
Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;
κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;
- Mt 11: 7 Tandis que ceux-ci faisaient-route,
Yeshou'a s'est mis à dire aux foules, au sujet de Yo'hânân :
Qu'êtes-vous sortis contempler dans le désert ?
Un roseau agité par le vent ?...

- Mt. 14:24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς
ἀπεῖχεν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.
- Mt 14:24 Or la barque était déjà au milieu de la mer
[loin de la terre, à un grand nombre de stades],
tourmentée par les vagues, car le vent était face (à eux).
- Mt. 14:30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη
καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με.
- Mt. 14:31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ
καὶ λέγει αὐτῷ, Ὁλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;
- Mt. 14:32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
- Mt 14:28 Or Pétros, lui répondant, a dit :
Seigneur, si c'est toi, ordonne que je vienne vers toi, sur les eaux.
- Mt 14:29 Et il a dit : Viens !
Et, descendant de la barque, Pétros a marché sur les eaux
et il est venu vers Yeshou'a.
- Mt 14:30 Mais en voyant le vent, il a eu peur
et comme il commençait à s'enfoncer, il a crié : Seigneur, sauve-moi !
- Mt 14:31 Or aussitôt°, Yeshou'a, étendant la main, l'a saisi et il lui a dit :
Homme de peu de foi, pourquoi as-tu hésité ?
- Mt 14:32 Et quand ils ont été montés dans la barque, le vent s'est apaisé.
- Mt. 24:31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης,
καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων
ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.
- Mt 24:30 Et alors paraîtra le signe du Fils de l'homme dans le ciel (...)
- Mt 24:31 Et il enverra ses messagers avec la grande trompette
et ils rassembleront ses élus, des quatre vents
des extrémités des cieux à leurs extrémités.

- Mc 4:37 καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη **ἀνέμου**
καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον,
ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.
- Mc 4:38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων.
καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν
καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;
- Mc 4:39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ **ἀνέμῳ**
καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο.
καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
- Mc 4:40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοὶ ἐστε; οὐπω ἔχετε πίστιν;
- Mc 4:41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους,
Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ **ἄνεμος** καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;
- Mc 4:35 Et il leur disait en ce jour-là, le soir étant advenu : Traversons vers l'autre rive !
- Mc 4:36 Et laissant la foule ils le prennent avec eux dans la barque, comme il était,
et d'autres barques étaient avec lui.
- Mc 4:37 Et advient un grand tourbillon de **vent**
et les vagues se jetaient dans la barque au point que la barque se remplissait déjà.
- Mc 4:38 Et lui était à la poupe dormant sur le coussin.
Et ils le réveillent et ils lui disent :
- Mc 4:39 Et s'étant réveillé il a rabroué le **vent** et a dit à la mer : Tais-toi ! Sois muselée !
Et le vent s'est apaisé et il est advenu un grand calme.
- Mc 4:40 Et il leur a dit : Pourquoi êtes-vous aussi peureux ? N'avez-vous pas de foi encore ?
- Mc 4:41 Et ils l'ont craint d'une grande crainte
et ils se disaient les uns aux autres :
Qui donc est celui-ci que lui obéissent et le **vent** et la mer ?
- Mc 6:48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν,
ἦν γὰρ ὁ **ἄνεμος** ἐναντίος αὐτοῖς,
περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς
ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης·
καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
- Mc 6:47 Et le soir étant advenu la barque se trouvait au milieu de la mer et lui seul à terre
- Mc 6:48 Et, les voyant être torturés à ramer, car le **vent** était face à eux,
vers la quatrième veille de la nuit,
il vient auprès d'eux, marchant sur la mer, et il voulait les dépasser.
- Mc 6:51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ **ἄνεμος**,
καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο·
- Mc 6:51 Et il est monté auprès d'eux dans la barque et le **vent** s'est apaisé
et en eux-mêmes, très fort — [et plus encore] — ils étaient hors d'eux.
- Mc 13:27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους
καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] **ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων**
ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.
- Mc 13:26 Et alors on verra le Fils de l'homme venir dans les nuées avec grande puissance et gloire;
- Mc 13:27 et, alors, il enverra les messagers
et il rassemblera [ses] élus **des quatre vents**
de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel

- Luc 7:24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;
- Luc 7:24 Or les messagers de Yohânân s'étant éloignés, il a commencé à dire aux foules au sujet de Yohânân : Vous êtes sortis au désert pour considérer quoi ? Un roseau sans-cesse secoué par le vent ?
- Luc 8:23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.
- Luc 8:24 προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπέτιμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη.
- Luc 8:25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ ;
- Luc 8:22 Or il est advenu, en l'un des jours, alors lui est monté dans une barque, ses disciples aussi, et il leur a dit : Traversons vers l'autre-rive du lac. et ils ont été conduits-en-haut {= ont pris-le-large}
- Luc 8:23 Or comme ils naviguaient, il s'est assoupi et un tourbillon de vent est descendu vers le lac, et ils étaient remplis (d'eau) et étaient-en-péril.
- Luc 8:24 Or, s'étant avancés, ils l'ont réveillé en disant : Chef, chef, nous sommes-en-train-de nous-perdre ! (cf.13,3.5). or, ayant été réveillé, il a rabroué le vent et l'agitation de l'eau ; et ils ont cessé, et est advenu un calme.
- Luc 8:25 Or il leur dit : Où (est) votre foi ? Or, ayant craint, ils se sont étonnés, se disant les uns aux autres : Qui de-fait est celui-ci qu'il commande et au vent et à l'eau, et ils lui obéissent ?
- Jn 6:18 ἢ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο
- Jn 6:16 Or comme le soir était advenu, ses appreneurs sont descendus à la mer.
- Jn 6:17 et, montés dans une barque, ils allaient vers l'autre-rive de la mer, à Kephâr-Nahum ; et déjà (la) ténèbre était venue et Yeshou'a ne les avait pas encore rejoints.
- Jn 6:18 Et la mer se réveillait, un grand vent soufflant.
- Jn 6:19 Après avoir ramé de vingt-cinq à trente stades, ils voient donc Yeshou'a marcher sur la mer et se rapprocher de la barque; et ils ont craint.

- Ac 27: 4 κάκειθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον
διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους,
- Ac 27: 4 De là, gagnant le large, nous avons navigué sous Chypre,
parce que les vents étaient face (à nous)
- Ac 27: 7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον,
μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,
- Ac 27: 7 Pendant un bon nombre de jours, la navigation a été lente
et c'est à grand peine que nous sommes arrivés à la hauteur de Cnide ;
le vent ne nous favorisant pas, nous avons navigué sous la Crète, vers Salmone
- Ac 27:13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι,
ἄραντες ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.
- Ac 27:14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς
ὁ καλούμενος Εὐρακύλων·
- Ac 27:15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ
ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.
- Ac 27:13 Un léger (vent) du sud s'étant mis à souffler, ils se sont crus maîtres de leur dessein
et, levant l'ancre, ils côtoyaient la Crète.
- Ac 27:14 mais, peu après, s'est abattu sur l'(île) un vent d'ouragan, celui appelé Euraquilon.
- Ac 27:15 Comme le bateau était entraîné et incapable de tenir tête au vent,
nous nous sommes laissés aller à la dérive.
- Eph. 4:14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι,
κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας
ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων,
ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης,
- Eph 4:14 Ainsi nous ne serons plus de petits-enfants
ballottés-par-les-flots et emportés à tout vent de doctrine,
au gré de la rouerie des hommes,
de (leur) astuce/fourberie pour (nous) manœuvrer dans l'erreur ;
- Jac. 3: 4 ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα,
μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὄρμη τοῦ εὐθύνοντος βούλεται·
- Jac 3: 4 Voyez encore les bateaux :
si grands qu'ils soient et poussés par les vents violents,
un minuscule gouvernail les dirige,
où que ce soit que le veuille l'impulsion de celui qui les gouverne.
- Jac 3: 5 De même, la langue est un petit membre et qui se glorifie de grandes choses :
- Jude 12 οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως,
ἐαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι,
δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα,
- Jude 1:12 Ces gens-là sont des écueils dans vos agapes : ils font bonne-chère sans vergogne ;
ils sont leurs propres bergers, nuées sans eau emportées par les vents !
arbres de fin d'automne, sans fruits, deux fois morts, déracinés ;

- Ap 6:13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν,
ὡς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,
- Ap 6:12 Et j'ai vu, lorsqu'il a ouvert le sixième sceau,
et il est advenu un grand séisme,
et le soleil est devenu noir comme sac en crin,
et la lune toute entière est devenue comme sang,
- Ap 6:13 et les étoiles du ciel sont tombées sur la terre ;
comme un figuier jette ses dernières figues quand il est secoué par un grand vent,
- Ap 7: 1 Μετὰ τοῦτο
εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς,
κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς
ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης
μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.
- Ap 7: 1 Après cela j'ai vu quatre messagers, venus debout sur les quatre angles de la terre
tenir ferme les quatre vents de la terre,
pour qu'aucun vent ne souffle sur la terre ni sur la mer ni sur aucun arbre.
- Ap 7: 2 Et j'ai vu un autre messenger monter du levant du soleil (...)
- Ap 7: 3 en disant : Ne maltraitez pas la terre ni la mer ni les arbres
jusqu'à ce que nous ayons marqué d'un sceau sur leurs fronts les esclaves de notre Dieu.